



## Генеральная Ассамблея

Пятьдесят седьмая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General  
10 March 2003  
Russian  
Original: English

---

### Пятый комитет

#### Краткий отчет о 15-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в четверг, 24 октября 2002 года, в 10 ч. 00 м.

*Председатель:* г-н Шарма ..... (Непал)

*Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам:* г-н Мселле

### Содержание

Пункт 116 повестки дня: План конференций (*продолжение*)

Пункт 110 повестки дня: Финансовые доклады и проверенные финансовые ведомости и доклады Комиссии ревизоров (*продолжение*)

Пункт 111 повестки дня: Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций (*продолжение*)

Пункт 118 повестки дня: Управление людскими ресурсами (*продолжение*)

Пункт 112 повестки дня: Бюджет по программам на двухгодичный период 2002-2003 годов (*продолжение*)

Пункт 115 повестки дня: Административная и бюджетная координация Организации Объединенных Наций со специализированными учреждениями и Международным агентством по атомной энергии (*продолжение*)

Пункт 119 повестки дня: Объединенная инспекционная группа (*продолжение*)

Пункт 122 повестки дня: Доклад Генерального секретаря о деятельности Управления служб внутреннего надзора (*продолжение*)

Организация работы

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе, содержащем только исправления.

*Заседание открывается в 10 ч. 05 м.*

**Пункт 116 повестки дня: План конференций**  
(продолжение) (A/56/901; A/57/32 и Corr.1, A/57/228 и A/57/228/Add.1 и A/57/228/Add.2, A/57/289 и A/57/472)

1. **Г-н Пулидо Леон** (Венесуэла), выступая от имени Группы 77 и Китая, с удовлетворением отмечает усилия, предпринятые для расширения использования конференционного центра в Бангкоке, и призывает осуществить дальнейшие меры по содействию расширению координации конференционного планирования во избежание неэффективного использования времени. Можно с надеждой отметить, что в результате создания постоянной службы устных переводов в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (ЮНОН) количество мероприятий увеличилось на 10 процентов, а число заседаний, покрываемых устным переводом, возросло в 2001 году на 23,5 процента. Для покрытия этого расширения деятельности Генеральная Ассамблея просила переоборудовать помещения в ЮНОН в целях устранения нехватки места для проведения заседаний. Группа с удовлетворением примет к сведению информацию об осуществлении этой просьбы. Аналогичным образом, она хотела бы знать, почему не были заполнены вакантные должности устных переводчиков в ЮНОН.

2. Касаясь хронической проблемы несвоевременного выпуска документации, он призывает к строгому соблюдению правила шести недель. Исключительно важно, чтобы авторы докладов соблюдали правило представления документов за 10 недель и чтобы Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению удвоил свои усилия по улучшению сотрудничества с департаментами — авторами документов в целях решения проблем, которые приводят к позднему выпуску. Любое сокращение объема докладов не должно допускать ни снижения качества документов, ни ухудшения содержания докладов и должно быть полностью согласовано. Группа придает огромное значение сохранению институциональной памяти Организации, что предусматривает обеспечение быстрого, легкого доступа к документам на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. Краткие и стенографические отчеты являются важной частью этого процесса. Он просил представить подробные сведения о плане перевода некоторых редакторов в службы письменного пере-

вода и хотел бы знать, скажется ли это на качестве письменных переводов.

3. Его группа согласна с мнением Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ) (A/57/472, пункт 6) о том, что установление строгого правила о соблюдении плана конференций и заседаний, утвержденного Генеральной Ассамблеей, нецелесообразно. Следует осуществлять более прагматичный подход в целях содействия более успешному завершению конференций. Он одобряет мнение Генерального секретаря (A/57/228, пункт 34) о том, что для обеспечения устным переводом заседаний региональных групп государств-членов на более предсказуемой основе следует включить соответствующие расходы в бюджет по программам на 2004–2005 годы. Он просит пояснить, каким образом будет обеспечен основной и технический потенциал секретариатов Пятого и Шестого комитетов, если, как предлагается, ответственность за их работу будет передана Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

4. **Г-н Иосифов** (Российская Федерация) говорит, что его делегация готова принять проект пересмотренного расписания конференций и совещаний на 2003 год (A/57/228/Add.1 и 2). Он с удовлетворением отмечает, что при подготовке пересмотренного расписания Секретариат принял во внимание меры, о которых упоминается в резолюции 56/244 Генеральной Ассамблеи о Православной Великой Пятнице.

5. Необходимость оптимального и эффективного использования конференционных ресурсов Организации неоспорима. В этой связи его делегация поддерживает позитивную координационную и консультативную роль Комитета по конференциям и усилия заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Она будет и впредь уделять особое внимание письменному и устному переводам в Организации Объединенных Наций в целях обеспечения полного соблюдения правила использования официальных и рабочих языков Организации и предоставления государствам-членам равных как по качеству, так и объему услуг.

6. Хроническая проблема несвоевременного выпуска документации должна быть решена. В этой связи его делегация выступает за создание эффек-

тивной системы ответственности и подотчетности в Секретариате в целях обеспечения своевременного представления документации для обработки. Он отмечает, что задержки с выпуском документов напрямую связаны с продуктивностью работы совещательных органов.

7. Его делегация с удовлетворением отмечает доклад Генерального секретаря о совершенствовании работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (A/57/289), в котором содержится критический и конструктивный анализ недостатков в работе Департамента. Говоря о конкретных предложениях, содержащихся в докладе, он подчеркивает, что решение проблемы несвоевременного выпуска документации не заключается в отмене правила шести недель. Его делегация приветствовала бы усилия Секретариата по достижению в трудных ситуациях, по крайней мере, четырехнедельного срока выхода документов до открытия сессий. По результатам такой работы она будет готова подумать о формальном пересмотре вышеупомянутого правила. Его делегация не возражает против проведения соответствующего эксперимента о возможности замены кратких отчетов на цифровую звуковую запись, при четком понимании того, что не понадобится дополнительных финансовых ассигнований, при этом она позитивно воспринимает изложенные в докладе планы в области передовых технологий.

8. Оратор выражает поддержку предлагаемому укреплению роли Комитета по конференциям в оценке возможностей оказания дополнительных конференционных услуг. В этой связи необходимо обеспечить, чтобы Комитету предоставлялась вся необходимая информация, в том числе и о экономичных или перераспределенных конференционных ресурсах.

9. Его делегация считает важным сохранением сложившегося разделения полномочий и функций между Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в Нью-Йорке и Отделениями Организации Объединенных Наций в Вене, Женеве и Найроби и поддерживает рекомендацию ККАБВ на этот счет. Она не видит необходимости в излишней централизации полномочий, особенно в русле заявления Генерального секретаря, сделанного в его докладе о подотчетности и ответственности (A/55/270) о том, что посылка о предоставлении руководителям более широкого

круга полномочий и ответственности как необходимым условием более эффективного управления кадрами и финансами была положена в основу реформенных предложений 1997 года.

10. Наконец, его делегация придает большое значение обеспечению эффективного и качественного конференционного обслуживания в Организации Объединенных Наций и готова к конструктивной работе с этой целью с другими делегациями.

11. **Г-жа Удо** (Нигерия) говорит, что конференционное обслуживание имеет важное значение для эффективного функционирования межправительственного процесса и выполнения мандатов экспертными органами Организации Объединенных Наций. В этой связи она приветствует увеличение процентной доли заседаний, проводимых региональными и другими основными группами, которые в течение отчетного периода обеспечивались устным переводом. Она с удовлетворением отмечает, что в результате создания постоянной службы устных переводов в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (ЮНОН) число заседаний, на которых обеспечивался устный перевод, увеличилось в 2001 году на 23,5 процента, а количество проведенных мероприятий — на 10 процентов; предпринятые в предыдущий год усилия по совершенствованию использования конференционного обслуживания в ЮНОН принесли свои дивиденды. Они могли бы быть значительнее, если бы не нехватка имеющихся помещений, которая создает серьезную проблему для любого дальнейшего расширения его использования. Помещения в Отделении должны быть на том же уровне, что и помещения в других административных отделениях Организации Объединенных Наций во всем мире, поэтому Комитет следует информировать о ходе осуществления соответствующего доклада. Необходимо заполнить оставшиеся вакансии в Секции устных переводов в ЮНОН.

12. Ее делегация отмечает, что о бюджетных последствиях интеграции секретариатов технического обслуживания Пятого и Шестого комитетов в рамках Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению будет доложено в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов. Наконец, она надеется, что предлагаемые новые механизмы распространения документов будут внедрены при должном учете межправительственного процесса.

13. **Г-жа Афифи** (Марокко) говорит, что ее делегация присоединяется к заявлениям представителя Венесуэлы, сделанным от имени Группы 77 и Китая. Комитет по конференциям сделал некоторые важные и интересные выводы. Она разделяет обеспокоенность, выраженную в пунктах 34 и 35 его доклада (A/57/32) и касающуюся сокращения общего фактора использования в четырех местах службы, в связи с чем она поддерживает его рекомендации по достижению оптимального использования ресурсов в области конференционного обслуживания. Расширение использования услуг в сфере устного перевода региональными и другими группами государств-членов является обнадеживающим событием ввиду важности этих групп для работы Организации Объединенных Наций. Расширение конференционной деятельности в Бангкоке и Найроби также отмечалось как позитивное явление. Однако вызывает сожаление тот факт, что четыре должности устных переводчиков на арабский язык в Найроби пока что не заполнены. С учетом стратегической важности ЮНОН для Африки и всех стран Юга она спрашивает, рассматривался ли вопрос о более целенаправленном приеме на службу в целях укрепления работы в этом конкретном месте службы. К тому же Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Программа Организации Объединенных Наций в области населенных пунктов (ООН-Хабитат) должны соблюдать правило, применяемое в Центральных учреждениях, и процедуры проведения всех своих заседаний в ЮНОН.

14. Свежий подход к конференционному обслуживанию, предложенный в докладе Генерального секретаря об улучшении работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (A/57/289), внесет полезный вклад в повышение эффективности его работы. Она поддерживает усилия по отведению Департаменту более активной роли и с удовлетворением отмечает любые улучшения в положении, касающемся несвоевременного выпуска документов. Наконец, ее делегация поддерживает любое предложение о расширении использования новых технологий при том условии, что трудности развивающихся стран в получении доступа к таким технологиям будут полностью учтены.

15. **Г-н Найду** (Фиджи), выступая от имени стран Форума тихоокеанских островов, отдает должное

умению и приверженности сотрудников, работающих в области конференционного управления, и поддерживает новые предложения в отношении работы Департамента. Он подчеркивает важное значение принципов участия и партнерства в деле оказания конференционных услуг. Из-за объема и несвоевременного представления документов трудности, с которыми сталкиваются государства-члены при анализе и принятии соответствующих мер по докладам, особенно остро ощущаются такими небольшими делегациями, как страны Форума тихоокеанских островов. Поэтому он полностью поддерживает усилия Генерального секретаря по упорядочению числа, объема и сроков представления документов. Расширенное использование процедуры совместного обсуждения может уменьшить объем документов и сэкономить время для конференционного обслуживания. Однако государства-члены являются также партнерами в обеспечении эффективного функционирования конференций, и они могут содействовать решению вопросов, запрашивая меньшее число документов. Такие изменения позволят небольшим делегациям более целенаправленно участвовать в работе Организации.

16. Статистика о заседаниях, приводимая в докладе о плане конференций, является одним из явных напоминаний об ответственности государств-членов за неэффективное использование ресурсов Организации; почти 120 часов были потеряны в ходе пятьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи ввиду позднего начала заседаний. Эти данные должны быть доведены до сведения других комитетов, что будет способствовать более обоснованной оценке последствий управления заседаниями. Он с удовлетворением отмечает предложения о более тесной координации в будущем между Департаментом и секретариатами и председателями комитетов в целях развития совместного чувства ответственности за функционирование Организации.

17. **Г-жа Ван Синься** (Китай) говорит, что ее делегация хотела бы присоединиться к заявлению представителя Венесуэлы от имени Группы 77 и Китая. Отмечая уменьшение общего показателя использования конференционных услуг в 2001 году, она выражает надежду, что соответствующие отделы укрепят процесс планирования и внесут своевременные изменения в свои программы работы в целях их более эффективного использования. Новый активный подход, принятый Департаментом

по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, и большая целенаправленность в планировании, координации и управлении конференционными службами и документацией позволят Департаменту осуществлять более эффективный контроль и обеспечить большую точность и предсказуемость при планировании заседаний, что позволит более эффективно использовать ресурсы и повысит качество заседаний и работы служб подготовки документации. Ее делегация поддержит создание координационного органа в составе секретариатов шести Главных комитетов Генеральной Ассамблеи в целях совместного планирования и организации заседаний.

18. Если бы предлагаемая система установления временных интервалов для документов позволила бы обеспечить своевременное распространение высококачественных документов среди государств-членов, это могло бы оказаться очень практичной и эффективной мерой. В этой связи она отмечает, что делегации по-прежнему вынуждены бороться с объемными докладами некоторых департаментов, поэтому она призывает Секретариат и, в частности, органы, выпускающие документы, соблюдать действующие правила, касающиеся ограничения числа страниц.

19. У государств-членов обеспокоенность вызывает качество устного и письменного перевода. Меры по улучшению работы должны отражать не только отдельные нормы рабочей нагрузки, но и качество выполненной работы, отношение устных или письменных переводчиков к его или ее работе и число ошибок. Лингвистические службы должны регулярно контактировать с делегациями в целях определения степени удовлетворенности пользователей. Отмечается также необходимость установления эффективной и всеобъемлющей системы контроля за письменными и устными переводчиками, а также создания программ подготовки для тех, кто не справляется с нагрузкой.

20. **Г-н Пелшс** (Латвия) говорит, что его делегация хотела бы присоединиться к заявлению, сделанному представителем Дании от имени Европейского союза. Говоря об использовании конференционных служб, он выражает обеспокоенность по поводу того, что в 2001 году в результате позднего начала и раннего завершения заседаний было напрасно потеряно время, за которое можно было бы провести более 300 заседаний. В этот же период пока-

затель общего использования сократился на шесть пунктов и упал до уровня в 80 процентов. Его делегация разделяет мнение, выраженное в пункте 37 доклада Комитета по конференциям (A/57/32) о том, что более эффективное планирование и гибкое регулирование программы работы является самым лучшим путем уменьшения неэффективного использования времени. Он выражает поддержку усилиям Председателя Комитета по конференциям, направленным на решение проблем, возникающих у органов, которые постоянно недостаточно используют услуги конференционных служб. Однако есть и другие органы, которые регулярно не укладываются в отведенное им на заседания время ввиду их больших мандатов. Поэтому его делегация выступает за целостный подход, касающийся не только тех, кто постоянно недостаточно пользуется услугами, но и тех, кто регулярно злоупотребляет ими.

21. Его делегация решительно поддерживает цель Генерального секретаря по уменьшению числа заседаний Организации Объединенных Наций. Количество резолюций и докладов должно быть также сокращено, однако это в первую очередь обязанность государств-членов. Его делегация рассматривает руководящие принципы об ограничении продолжительности заседаний, содержащиеся в приложении к резолюции 56/242 Генеральной Ассамблеи, в качестве полезного перечня средств, необходимых для работы Секретариата. Однако сокращение времени на проведение заседаний не должно отрицательно сказываться на способности органов выполнять свои мандаты. При осуществлении любого процесса упорядочения исключительно важно учитывать заложенную в Уставе концепцию и цели и принципы Организации Объединенных Наций.

22. **Г-н Саббах** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что его делегация полностью поддерживает заявление представителя Венесуэлы от имени Группы 77 и Китая.

23. Пятый комитет проводит свои заседания в исключительных обстоятельствах. Во-первых, его работа была парализована на целую неделю, что создало серьезный прецедент, который не должен повторяться. Его делегация анализирует работу соответствующих департаментов, в том числе Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, в целях получения соответствующих разъяснений. Во-вторых, Комитет рассматривает доклады об укреплении Организации

Объединенных Наций и улучшении работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

24. Доклад Генерального секретаря по последней теме (A/56/289) характеризуется отсутствием ясности и точности. В нем излагаются новые идеи и новые концепции без разъяснения их цели. Более того, сделанные выводы не соответствуют вступительным замечаниям. Его делегация будет готова пояснить свою критику более подробно в ходе неофициальных консультаций или, при необходимости, во время нынешнего заседания. Совсем не ясно, каким образом предложение об отмене кратких отчетов может улучшить работу Департамента; он указывает, что предлагаемая цифровая звуковая запись не является адекватной альтернативой кратким отчетам. В любом случае звуковые записи заседаний являются одним из средств, которые должны обеспечиваться в соответствии с правилом 58(b) правил процедуры Генеральной Ассамблеи. Говоря о важности печатной документации, он заявляет, что одна из основных функций Департамента заключается в оказании помощи делегациям, в частности, на основе предоставления печатных материалов на шести официальных языках, в целях обеспечения доступа к институциональной памяти Организации. В процессе консультаций с делегациями следует также учитывать их разные возможности в плане пользования цифровыми записями. Обеспечение наличия документов и публикаций не является лишь вопросом, касающимся делегаций, а относится к числу проблем государств-членов в целом и, в частности, научно-исследовательских институтов и университетов. Было бы парадоксально обсуждать новые методы распространения документов в момент, когда Организация Объединенных Наций явно не способна обеспечить равный статус языков на своем веб-сайте и в системе оптических дисков. Очевидно, что Организация Объединенных Наций не может обеспечить равный статус официальных языков Организации, как это предусмотрено в резолюции 42/207 С Генеральной Ассамблеи. Следовательно, предлагаемые структурные изменения Департамента требуют более полного пояснения и более четкого определения целей.

25. Его делегация отметила, что ряд докладов, запрошенных в резолюции 56/242 Генеральной Ассамблеи, не были представлены и что не было предпринято никаких действий по ряду директив-

ных мандатов, указанных в этой резолюции. Более того, отмечались задержки с выпуском кратких отчетов, стенографических отчетов и резолюций Генеральной Ассамблеи, при этом имели место другие случаи выпуска документов в системе Интернет до их письменного перевода и распространения в печатном виде среди делегаций. Имеются также многие другие связанные с этим недостатки, которых его делегация коснется в ходе неофициальных консультаций.

26. Бюджет по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов должен быть опубликован полностью со всеми поправками, принятыми Генеральной Ассамблеей. Тот факт, что Департамент не сделал этого, следует рассматривать как нарушение соответствующих положений резолюции 54/249. Его делегация хотела бы также получить информацию о состоянии письменного перевода на шесть официальных языков Справочника по практике Совета Безопасности (“Repertoire of the Practice of the Security Council”) и узнать причины выпуска все большего числа документов, которые не были письменно переведены на шесть официальных языков в нарушение положений резолюции 56/242.

27. В отношении доклада Комитета по конференциям (A/57/32 и Corr.1) его делегация с удовлетворением отмечает принятые меры, касающиеся Ид аль-Фитра и Ид аль-Адхи и Православной Великой Пятницы, а также улучшение положения в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и Центре Организации Объединенных Наций в Бангкоке и спрашивает, какие были предприняты шаги в целях заполнения должностей в Экономической и социальной комиссии для Западной Азии (ЭСКЗА) и лингвистических должностей, особенно в службе письменных арабских переводов в Найроби. Хотя его делегация с удовлетворением отмечает намерение Секретариата улучшить выпуск документов ЭСКЗА к 2005 году, она считает, что эта проблема носит неотложный характер и должна решаться более быстрыми темпами. Его делегация хотела бы подчеркнуть важность пункта 21 резолюции 48/222 А Генеральной Ассамблеи, в котором к Консультативному комитету по административным и бюджетным вопросам обращена просьба при рассмотрении своего плана заседаний, в том числе заседаний, проводимых вне Центральных учреждений, принимать к сведению программу работы Пятого комитета. Он выражает надежду на то, что эта

мера приведет к улучшению положения со своевременным выпуском документов ККАБВ, ибо эта проблема приобрела неотложный характер, и подчеркивает важность перевода докладов Консультативного комитета на все шесть официальных языков.

28. Его делегация также считает, что пункт 18 этой резолюции, в котором подчеркивается, в частности, что основная цель внедрения новой техники должна состоять в повышении качества конференционного обслуживания и обеспечении его своевременного предоставления, должен особо учитываться в контексте рассмотрения Комитетом новых технологий.

29. В отношении устного перевода его делегация обеспокоена заявлениями в пунктах 101 и 102 доклада Генерального секретаря о плане конференций (A/57/228), в которых говорится, что дистанционный устный перевод не считается в настоящее время приоритетным в международных организациях и что Европейский парламент принял в 2002 году рекомендацию, выступая за внедрение дистанционного устного перевода, вместе с тем вопрос о возможности, способах и сроках рассмотрения Европейским парламентом этой рекомендации остается открытым. Его делегация считает, что информация, касающаяся таких экспериментов, может быть полезной для Пятого комитета при рассмотрении вопроса о внедрении дистанционных методов устного перевода.

30. Что касается переименования Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию в Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, то его делегация интересуется, свидетельствует ли это изменение о пересмотре мандата Департамента, который считается ответственным за оказание конференционных услуг, а не конференционное управление. По этому вопросу необходимо получить разъяснения от представителей Генерального секретаря.

31. В заключение его делегация подчеркивает важность осуществления всех мандатов, возложенных на Департамент, на неизбирательной и недискриминационной основе; ссылки на невыполнение отдельных мандатов из-за отсутствия финансовых ресурсов должны рассматриваться на индивидуальной основе. Нехватка финансовых средств не долж-

на служить оправданием для невыполнения Департаментом некоторых из своих мандатов; резолюции Генеральной Ассамблеи должны осуществляться все без проведения различия между ними.

32. **Г-жа Силот Браво (Куба)** говорит, что ее делегация поддерживает замечания, высказанные представителем Венесуэлы от имени Группы 77 и Китая. Невозможно недооценивать важное значение конференционных служб. То внимание, которое Генеральная Ассамблея уделяет этому вопросу, должно быть подкреплено финансовой поддержкой. Качество конференционных услуг ухудшилось в результате непосредственного воздействия недавнего сокращения бюджета на работу Департамента. Например, в публикациях и переводах стали появляться ошибки, задержки с изданием документов приводили к задержкам в работе ряда органов и под угрозой был поставлен многоязычный характер Организации. Срочно необходимо укрепить управление конференционным обслуживанием путем усиления координации между всеми соответствующими департаментами и предоставления реальной финансовой поддержки.

33. Ряд предложений в рассматриваемых докладах уже был включен в доклад Генерального секретаря об укреплении Организации Объединенных Наций, касающийся программы дальнейших преобразований (A/57/387), и они уже осуществляются. Однако неясно, каким образом предлагаемые в докладе о совершенствовании работы Департамента (A/57/289) меры будут соотноситься с ними. Касаясь пункта 15 этого доклада оратор спрашивает, почему пленарные заседания Генеральной Ассамблеи и заседания Совета Безопасности выделяются в особую категорию при подготовке расписания заседаний и бюджетных ассигнований. Она также желает получить более точную информацию о том, на какой основе собираются статистические данные об услугах по обеспечению устного перевода для региональных группировок в течение двухгодичного периода 2001–2002 годов и привело ли сокращение бюджета Департамента к сокращению числа таких мероприятий. Как представляется, предлагаемая отмена кратких отчетов нанесет ущерб институциональной памяти Организации, и оратор спрашивает, соответствует ли такая мера другим решениям, недавно принятым Генеральной Ассамблеей. Наконец, она не понимает, каким образом попытки делегировать обязанности можно

вать обязанности можно согласовать с предложением о централизации конференционного управления.

34. **Г-н Нияя** (Япония) говорит, что его делегация разделяет большое число вопросов, поставленных представителем Фиджи от имени стран Форума тихоокеанских островов. Он подчеркивает, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению играет очень важную роль в обеспечении полного участия всех государств-членов в работе Организации и в поощрении сотрудничества между государствами-членами. Он полагает, что Департамент сделает все необходимое для достижения этих целей.

35. **Г-н Чэнь** Цзянь (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) с удовлетворением отмечает ту степень, в которой делегации поддерживают меры, изложенные в докладе Генерального секретаря о совершенствовании работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (A/57/289). Большинство этих мер относится к кругу ведения Генерального секретаря, и Департаменту уже было предложено начать их осуществление. Однако даже в этих областях очень полезно получить поддержку и руководящие указания со стороны государств-членов. Есть два предложения, требующие решения Комитета: первое касается кратких отчетов, а второе — объединения секретариатов технического обслуживания Пятого и Шестого комитетов в рамках Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

36. Краткие отчеты подготавливаются составителями, работающими на основе тех языков, на которых представляются заявления. Законченные варианты отчетов направляются на перевод на другие официальные языки Организации Объединенных Наций. Этот процесс подразумевает использование ценных ресурсов переводческих служб Департамента. Ввиду увеличения числа докладов и объема межсессионной документации эти службы уже действуют на полную мощность, и отмечались задержки с переводом кратких отчетов, которые зачастую публикуются спустя большое время после проведения тех заседаний, к которым они имеют отношение. В контексте своей деятельности по самостоятельной оценке работы Департамент рассмотрел вопрос о том, каким образом он может исправить это неудовлетворительное положение без ущерба

для государств-членов, и ему рекомендовали заменить краткие отчеты цифровыми записями. Оратор подчеркивает, что он не просит Комитет принять решение по данному вопросу; а скорее Департамент испрашивает разрешение провести исследование по вопросу о целесообразности и финансовых последствиях введения цифровых записей вместо кратких отчетов. После проведения этого исследования он представит доклад Комитету, и сами делегации примут соответствующее решение.

37. Объединение всех технических секретариатов главных комитетов в рамках одного департамента, а именно в рамках бывшего Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию, первоначально предполагалось осуществить в ходе первого этапа реформы Организации Объединенных Наций в 1997 году. Основание для этого предложения было представлено в резолюции 52/220 Генеральной Ассамблеи. В конечном счете было принято решение о том, чтобы Департамент не занимался техническим обслуживанием секретариатов Пятого и Шестого комитетов или Совета Безопасности, хотя было признано, что рационализация механизмов обслуживания должна обеспечить большее единство целей, большую степень согласованности усилий на всех уровнях и повышение эффективности затрат, что, в свою очередь, обеспечило бы экономию в результате объединения усилий. К Генеральному секретарю была обращена просьба продолжать заниматься рассмотрением упомянутых выше механизмов и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят третьей сессии доклад по этому вопросу в целях рассмотрения возможности объединения всех ресурсов технического обслуживания секретариатов для всех главных комитетов Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности, Экономического и Социального Совета и их вспомогательных и специальных органов и специальных конференций в рамках Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию. В настоящее время, после того как на практике было подтверждено ценное значение интеграции, секретариаты, обеспечивающие техническое обслуживание Пятого и Шестого комитетов, будут переданы в Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Поскольку сотрудник, выполнявший обязанности секретаря Шестого комитета, занимался как техническим обслуживанием, так и выполнением основных функций, функцию секретариата технического



обслуживания придется отделить в целях включения в Департамент. Это мероприятие будет осуществляться таким образом, чтобы сохранить институциональную память. Генеральный секретарь располагает полномочиями на перестройку и перегруппировку Секретариата, однако в той мере, в какой эти действия оказывают влияние на предлагаемый бюджет по программам, Генеральная Ассамблея через Комитет имеет право рассматривать соответствующее решение.

38. Сохраняющуюся проблему задержек с изданием документации следует рассматривать с учетом огромного числа заседаний и большого объема докладов, о чем сообщалось Генеральным секретарем в его докладе об укреплении Организации Объединенных Наций: программа дальнейших преобразований (A/57/387). Департамент уделяет внимание двум аспектам проблемы, а именно своим внутренним процедурам и механизмам для проведения консультаций и обеспечения координации с представляющими департаментами. В результате принятия усилий по определению узких мест в Департаменте было выявлено, что слабыми звеньями являются редактирование и подготовка справочных материалов. Департамент планирует укрепить эти функции, с тем чтобы письменные переводчики могли работать с отредактированными документами, сопровождаемыми справочными материалами; это повысит качество письменных переводов и поможет избежать разбазаривания ценных ресурсов.

39. Касаясь вопроса о консультациях и координации с представляющими департаментами, оратор говорит, что Департамент укрепит планирование по вопросам, касающимся движения документации, в частности при помощи предлагаемой системы графиков представления, которую предполагается начать использовать в первые месяцы 2003 года. Цель заключается в обеспечении более высокой степени предсказуемости и в улучшении наличия документации. Оратор не может обещать, что проблема задержек с опубликованием документации будет полностью устранена, однако Департамент будет делать все от него зависящее для того, чтобы снять ее остроту.

40. Еще один связанный с документацией вопрос касается предложения о документах, печатаемых по требованию. Это — концепция, которую не следует подвергать неправильному толкованию: цель заключается не в прекращении распространения пе-

чатных вариантов документов, а в устранении случаев их распространения, не обусловленного необходимостью. Издательская секция попытается как можно более точно определять потребности, с тем чтобы обеспечить такое положение, при котором число подготовленных печатных экземпляров не превышало спрос на них. Секция также разрабатывает меры, позволяющие пользователям запрашивать печатные варианты документов через систему Интернет. Эти усилия будут содействовать более эффективной подготовке документации с меньшими затратами. Для этого потребуется сотрудничество со стороны пользователей, и к ним будет обращена просьба пересматривать их потребности в документации по крайней мере два раза в год.

41. В настоящее время отсутствуют какие-либо планы сокращения или ограничения практики распространения печатных экземпляров в залах заседаний: они по-прежнему будут доступны для делегаций по их просьбам, и механизмы направления запросов через систему Интернет позволят незамедлительно получать их. К постоянным представительствам будет обращена просьба использовать на добровольной основе электронный доступ к документации в тех случаях, когда это не создает для них неудобства, и они будут иметь доступ к документации в портативном формате (pdf) при помощи Системы официальной документации (СОД). С конца ноября 2002 года электронная версия «Журнала Организации Объединенных Наций» будет иметь ссылку на ежедневный список документов, в которых будут представлены дополнительные ссылки, обеспечивающие доступ ко всем перечисленным документам. Единственное требование к пользователям — это наличие считывающей программы «Acrobat pdf», которую можно получить через систему Интернет бесплатно. Представители государств-членов также получают доступ к открытым документам у себя дома. Издательская секция выявит представительства с ограниченными возможностями или представительства, не готовые к использованию информационной технологии, и рассмотрит вопрос о предоставлении им надлежащего оборудования. Оратор вновь подчеркивает, что это не приведет к ухудшению обслуживания по причине ограниченного числа печатных экземпляров и что ни одной из делегаций не потребуется получать документы только при помощи электронных средств.

42. Качество языкового обслуживания является другим постоянно возникающим вопросом. Департамент уделяет и будет продолжать уделять ему большое внимание. Проблема касается определения причин обеспечения менее чем удовлетворительного качества устного перевода и, в особенности, письменного перевода. В случае письменного перевода переводческие службы вынуждены были прибегать к нежелательным методам работы по причине не все больших задержек с представлением объемных документов с короткими сроками подготовки. Показатели их укомплектования кадрами не соответствуют объемам работы, направляемым им. Для соблюдения сроков письменного перевода большие документы приходится делить между несколькими письменными переводчиками. Если остается совсем мало времени, документ может делиться между саморедакторами и редакторами, и никто не проводит общей редакции всего переведенного документа по причине нехватки времени для просмотра составляющих частей в целях обеспечения последовательности. Огромные объемы документов, подлежащих выпуску в ночную смену, ведут не только к увеличению нагрузки, но и ставят под угрозу качество выпускаемых документов.

43. Однако ряд факторов, которые нанесли ущерб качеству, не относятся к кругу ведения Департамента. Во-первых, некоторые переводческие службы, прежде всего арабская переводческая служба, не располагают достаточными возможностями для работы с рядом языков. Это означает, что текст первоначального документа сперва должен быть переведен на второй язык, после чего может быть сделан его окончательный перевод. Это повышает опасность возникновения неточностей и неверного перевода и наносит ущерб качеству окончательного продукта. Существуют проблемы в плане нахождения квалифицированных переводчиков с искомой комбинацией языков. Во-вторых, в результате выхода большого числа сотрудников на пенсию в ряде служб возникли диспропорции в плане представленности более опытных сотрудников и младших сотрудников, а также большое число вакансий. Объявленный ранее мораторий на набор новых сотрудников обусловил утрату поколения письменных переводчиков, которые в настоящее время могли бы занять должности высокого уровня в их службах. В свою очередь это сказалось на подготовке новых сотрудников. В-третьих, реорганизация структуры классификации должностей переводческих служб в

1981 году, когда была введена практика самостоятельного редактирования, обусловила возникновение структурных диспропорций между переводчиками и редакторами и привела к тому, что показатель самостоятельного редактирования значительно превысил максимальный искомый уровень в 45 процентов. В-четвертых, стало все более трудно набирать на службу и удерживать высококвалифицированных переводчиков по причине конкуренции со стороны других международных и региональных организаций. Эта конкурентная борьба носит особо острый характер в случае официальных языков Организации Объединенных Наций, которые также являются официальными языками таких организаций, как Европейский союз. Организация Объединенных Наций определила высокие стандарты, требуя от письменных переводчиков отлично знать два официальных языка в дополнение к их родному языку, однако круг письменных переводчиков такой квалификации неширок. Поскольку те страны, из которых Организация Объединенных Наций набирала на службу подобных сотрудников, уделяют все меньшее внимание преподаванию иностранных языков, как представляется, нехватка приобретет еще более острый характер, и Организации Объединенных Наций придется конкурировать с другими организациями за сокращающееся число лингвистов. Эти выводы в равной мере относятся к набору постоянный сотрудников и набору квалифицированных сотрудников на временной основе, которые необходимы для обеспечения работы в период пиковых нагрузок. Департамент будет использовать свои внешние программы подготовки для поощрения существующих сотрудников к изучению дополнительных языков и улучшению их знания тех вопросов, которыми занимается Организация. Однако есть ограничения в отношении того, что можно сделать.

44. Ряд делегаций интересовались, почему было принято решение упразднить Секцию редактирования кратких отчетов. Генеральный секретарь просил все департаменты провести самостоятельный анализ, с тем чтобы определить, какие подпрограммы позволяют внести значительный вклад в мероприятия Организации, а какие обеспечивают меньший или незначительный вклад в эти мероприятия. Департамент признал, что Секция редактирования кратких отчетов оказывала ценные услуги: в частности, она отвечала за обеспечение соответствия резолюций на всех шести языках. Однако стало яс-

но, что иногда сроки приводили к тому, что согласование проводилось после принятия резолюции. Это ставит два вопроса. Во-первых, если изменения в результате согласования носят важный характер, то, по мнению оратора, стремление Департамента повысить лингвистическое качество может привести к превышению его полномочий в результате изменения документов, которые уже были приняты на пленарном заседании Генеральной Ассамблеи, Экономического и Социального Совета или Совета Безопасности. Во-вторых, если эти изменения не носят важного характера, как представляется, более уместно перенаправить ценные людские ресурсы на решение других более срочных задач, таких, как письменный перевод и предварительное редактирование. Поэтому Генеральный секретарь принял решение упразднить Секцию редактирования кратких отчетов и использовать тех ее сотрудников, которые обладают необходимой квалификацией, либо для целей письменного перевода, либо для целей предварительного редактирования. Те сотрудники, которые нуждаются в этом, пройдут необходимую переподготовку.

45. Работа по согласованию вариантов на различных языках продолжится, с тем чтобы гарантировать качество, однако она будет осуществляться в период между принятием резолюций главными комитетами Генеральной Ассамблеи и окончательным принятием текстов Генеральной Ассамблеей. И в этом случае прерогатива возвращается государствам-членам, которые таким образом смогут проводить окончательный анализ текстов, представляемых Генеральной Ассамблее в целях обеспечения того, чтобы варианты на различных языках соответствовали их договоренностям.

46. Вопрос о глобальном управлении конференционными службами доводился до сведения Департамента в двух резолюциях Генеральной Ассамблеи: резолюция 56/253, в которой к Генеральному секретарю была обращена просьба обеспечить комплексное управление конференционным обслуживанием во всех местах службы Организации (пункт 81), и резолюция 56/242, в которой к Генеральному секретарю была обращена просьба обеспечить, чтобы Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию рассматривался как надлежащий исполнительный орган, выполняющий функции по надзору, координации и совершенствованию деятельности по глобальному

управлению конференционными услугами Организации Объединенных Наций и их предоставлению под директивным руководством Генеральной Ассамблеи и под надзором и контролем Комитета по конференциям (пункт П.3).

47. В пунктах 31–40 своего доклада о совершенствовании работы Департамента (A/57/289) Генеральный секретарь указал, меры которые необходимо осуществить в целях выполнения пожелания государств-членов об интеграции общего управления. Департамент уделил особое внимание двум аспектам этой проблемы: бюджетные вопросы и людские ресурсы. После создания Департамента конференционные службы Центральных учреждений и отделений Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби были включены в один раздел бюджета по программам (раздел 2). Это решение основывалось на необходимости обеспечения экономии средств в результате эффекта масштаба в результате объединения ограниченных ресурсов на мероприятия, которые являются аналогичными по своему характеру, и признания того факта, что сотрудничество и координация между местами службы также требуют обеспечения финансовой интеграции и последовательности. Как указывалось в докладе, Департамент укрепит контроль за использованием ресурсов в различных местах службы, с тем чтобы обеспечить реализацию идеи комплексного управления на практике. Важно указать, что в процентном отношении объем ресурсов, выделяемых каждому месту службы, не изменится. Контроль за использованием ресурсов будет просто улучшен, с тем чтобы обеспечить реализацию на практике пожеланий государств-членов. Тот же дух будет руководить действиями в сфере управления людскими ресурсами. Оратор пообещал его коллегам в других трех отделениях Организации Объединенных Наций, что без согласования с ними не будет делаться ничего. Короче говоря, будет обеспечена большая степень централизации на политическом уровне, однако на оперативном уровне децентрализация будет сохранена.

48. Предпринимались усилия по улучшению положения в службах устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби путем заполнения вакантных должностей. Сейчас положение таково. Были заполнены четыре должности в китайской службе. Три должности — в английской службе, при этом один устный переводчик был

направлен из Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, и в скором времени он будет заменен. Было заполнено три должности во французской службе, а четвертый устный переводчик был направлен из Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, куда он должен вернуться в январе 2003 года, в результате чего этот участок останется без устного перевода с русского языка. Были заполнены три должности в русской службе устных переводов. Что касается испанской службы устных переводов, то два младших устных переводчика сдали конкурсный экзамен на испанском языке и в скором времени будут набраны на службу. Третья вакантная должность будет заполнена за счет отобранных кандидатов. Что касается арабской службы, то один устный переводчик-стажер должен пройти соответствующую подготовку, одного оформляют на службу, и он должен приступить к работе в конце октября или начале ноября 2002 года. Третий устный переводчик будет направлен в Найроби на два года, начиная с ноября 2002 года, и еще один кандидат представил анкету в Управление людских ресурсов. Поэтому можно считать, что Департамент предпринимает надлежащие усилия по обеспечению полной работоспособности группы устных переводчиков в Найроби в 2003 году.

49. Что касается программы заседаний, то оратор отсылает Комитет к пункту 15 доклада о совершенствовании работы Департамента (A/57/289), в котором говорится, что Департамент будет следить за тем, чтобы программа заседаний строго соответствовала утвержденному Генеральной Ассамблеей расписанию конференций и совещаний. В то же время он также возвращает государствам-членам полномочия в отношении принятия решений о том, стоит ли удовлетворять особые просьбы о проведении заседаний в дополнение к уже запланированным, и о том, каким образом делать это, с использованием созданных механизмов.

50. **Председатель** приветствует усилия Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, направленные на улучшение обслуживания государств-членов, а также усилия заместителя Генерального секретаря, который представил исчерпывающие ответы на заданные ему вопросы.

51. **Г-н Крэймер** (Канада) говорит, что путь, по которому пошел Департамент, является весьма об-

надеживающим, однако по ряду вопросов он хотел бы получить более подробную информацию. Его делегация осведомлена о тех задачах, которые были поставлены перед Департаментом государствами-членами в целях совершенствования глобального управления конференционными службами, однако она хотела бы более подробно ознакомиться с конкретными инструментами, которые предполагается использовать для достижения этой цели. Например, Управление служб внутреннего надзора внесло предложение о том, чтобы Департамент и генеральные директоры различных мест службы подписывали соответствующие меморандумы о договоренности, и в связи с этим он хотел бы выяснить, имеются ли какие-нибудь методы планирования работы для прогнозирования наличия соответствующего персонала и других ресурсов, которые можно было бы использовать на совместной основе в рамках всей Организации. Что касается служб письменного перевода, то он хотел бы узнать, рассмотрел ли Департамент вопрос о расширении круга потенциальных кандидатов на вакантные должности посредством снижения требования, касающегося трех языков, до двух, как это было предложено в соответствующем докладе консультантов. Ему также хотелось бы услышать мнение заместителя Генерального секретаря относительно наиболее эффективных способов определения прогресса, достигнутого Департаментом в его усилиях. Его делегация согласна с тем, что нормы рабочей нагрузки дают лишь ограниченное представление о производительности труда. В связи с этим он задает вопрос о том, каким образом заместитель Генерального секретаря намерен измерять производительность труда и его экономическую эффективность и каким образом можно было бы добиться более четкого представления о прогрессе, который будет достигнут в деле совершенствования деятельности Департамента.

52. **Г-жа Силот Браво** (Куба) говорит, что то внимание, которое делегации уделяют Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, свидетельствует о важном значении его работы для всей Организации. Ее делегация разделяет мнение представителя Канады относительно того, что для внедрения управления, основанного на достигнутых результатах, и для оценки столь разнообразных видов деятельности, которая осуществляется Департаментом он должен использовать конкретные целевые показатели. Ее первый конкретный вопрос касается ссылки на последствия

для бюджета по программам, приведенной в докладе Департамента (A/57/289, пункт 15). Эта ссылка касается конференционного обслуживания главных комитетов и других межправительственных органов в отличие от обслуживания Совета Безопасности и пленарных заседаний Генеральной Ассамблеи. В докладе говорится о том, что обслуживание заседаний осуществляется в строгом соответствии с расписанием конференций и совещаний, однако ее делегация хотела бы выяснить, каким образом Секретариат истолковывает рекомендации консультантов, касающиеся создания гибкого механизма планирования конференционного обслуживания, который не связывал бы руки главных комитетов и других органов при осуществлении их деятельности. Ее делегация также хотела бы указать на то, что статистические данные, касающиеся обеспечения заседаний региональных групп устным переводом в течение двухгодичного периода 2001–2002 годов, свидетельствуют о том, что степень использования прогнозируемых потребностей является достаточно высокой. Однако это не соответствует той ситуации, которая возникает в результате введения бюджетных ограничений. Департаменту, возможно, следовало бы использовать более совершенные методы сбора статистических данных, касающихся обслуживания региональных групп устным переводом, поскольку налицо явное противоречие между реальным положением дел на местах и положением, складывающимся в результате принятия резолюций 56/254 D и 56/287.

53. **Г-н Саббаг** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что его делегация с уважением относится к деятельности Генерального секретаря по осуществлению реформы, существо которой разъяснил заместитель Генерального секретаря. Он также указал на то, что Пятый комитет может осуществить анализ и повторный обзор принимаемых мер. Однако оратор хотел бы более подробно ознакомиться с мандатом, которым была наделена администрация, в частности Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, который обязан выполнять решения государств-членов и обеспечивать соответствующее обслуживание конференций и заседаний. В связи с этим он хотел бы выяснить, почему Департамент внес изменения в определенные аспекты бюджета по программам, вместо того чтобы строго придерживаться положений резолюции 54/249 Генеральной Ассамблеи. Он также хотел бы узнать, переведен ли на все шесть

официальных языков *Repertoire of the Practice of the Security Council* (Справочник по практике Совета Безопасности), как это предлагается в резолюции 55/222.

54. **Г-жа Удо** (Нигерия) говорит, что ее делегация в целом поддерживает предложения Департамента, касающиеся реформы, и разделяет мнение представителя Канады по этому вопросу. Она приветствует усилия, направленные на заполнение вакансий, которые имеются в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, и с интересом ожидает опубликования доклада о прогрессе, достигнутом в этой области. Делегация была бы признательна за дополнительную информацию относительно предлагаемой передачи функций технических секретариатов Пятого и Шестого комитетов Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. В связи с этим ее делегация принимает к сведению просьбу, содержащуюся в письме Председателя Шестого комитета от 18 октября 2002 года на имя Председателя Пятого комитета (A/C.5/57/18), и просит разъяснить процедурные последствия этой просьбы.

55. Что касается вопроса об оказании постоянным представительством поддержки в области информационной технологии, то оратор хотела бы выяснить, предполагается ли предоставлять постоянным представительством, помимо соответствующего оборудования, различные компьютерные принадлежности и услуги по профессиональной подготовке и обслуживанию систем. И наконец, она хотела бы узнать, на основании чего будет определяться тираж документов, выпускаемых в печатном виде.

56. **Г-н Фарид** (Саудовская Аравия) говорит, что его делегация была бы весьма признательна, если бы в течение месяца рамадана заседания Комитета, намеченные на вторую половину дня, могли начинаться в 2 часа и заканчиваться в 5 часов, с тем чтобы члены Комитета, исповедующие ислам, могли раньше возвращаться домой, с тем чтобы разговеться.

57. **Г-н Чэнь Цзянь** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), отвечая на дополнительные вопросы и замечания членов Комитета, говорит, что в качестве общего принципа Департамент руководствуется решениями межправительственных органов и намерен и впредь придерживаться

ся этого принципа. Департамент будет представлять доклады о прогрессе, достигнутом в осуществлении его реформ, с тем чтобы облегчить государствам-членам обзор этой деятельности и заручиться их пониманием и поддержкой.

58. Что касается координации усилий между различными местами службы, то такая координация осуществляется на нескольких уровнях. Во-первых, для обмена мнениями и передовым опытом, а также для определения директивных руководящих принципов, касающихся конференционного обслуживания, между четырьмя местами службы проводятся ежегодные совместные совещания. На рабочем уровне руководители подразделений по мере необходимости контактируют на еженедельной или ежедневной основе. Такие контакты особенно полезны в тех случаях, когда конференции или совещания проводятся за пределами Центральных учреждений и рабочая нагрузка распределяется между разными местами службы. Сам оратор поддерживает личные контакты и обсуждает общие вопросы, касающиеся политики, с административным руководством других мест службы. Эти механизмы предлагается укреплять, с тем чтобы повысить уровень координации между всеми местами службы. Предлагаемые реформы осуществляются в настоящее время лишь в Центральных учреждениях, однако все места службы участвуют в мероприятиях по проведению самооценки.

59. Что касается предложения о том, что Департаменту, возможно, следовало бы рассмотреть вопрос о приеме в службы письменного и устного перевода кандидатов, владеющих лишь двумя языками, то Департамент по-прежнему придерживается давно сложившейся практики подбора кандидатов, свободно владеющих двумя другими официальными языками, помимо своего родного языка. Однако Департамент рассмотрит возможность изменения этого требования в качестве одного из средств укрепления лингвистического потенциала Организации.

60. Что касается ожидаемых результатов реформы, то Департамент надеется добиться улучшения положения дел в том, что касается выпуска документации и обслуживания заседаний, а также повышения общего качества обслуживания государств-членов. Департамент сотрудничает с внутренними консультантами, предоставленными Управлением служб внутреннего надзора, в подготовке комплексного плана осуществления реформы,

который будет включать показатели всех достигнутых результатов в деле осуществления реформы. Критерии оценки работы лингвистических служб должны быть как качественными, так и количественными. Этим аспектом Департамент намерен заняться на более позднем этапе.

61. Решения, принятые Генеральным секретарем в связи с бюджетными ограничениями, не распространяются на два органа — Генеральную Ассамблею и Совет Безопасности. Однако это исключение не распространяется на их вспомогательные органы. Департамент будет продолжать обслуживать заседания региональных групп в рамках имеющихся ресурсов. И наконец, финансовые последствия предложений, касающихся передачи Департаменту функций технических секретариатов Пятого и Шестого комитетов, будут изложены в предложениях по бюджету по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов. В заключение оратор заявляет о том, что он будет рад представить более подобную информацию по всем этим вопросам в ходе неофициальных консультаций.

62. **Председатель** говорит, что Бюро рассмотрит просьбу представителя Саудовской Аравии относительно изменения времени проведения заседаний в течение месяца рамадана и проинформирует Комитет о результатах этого рассмотрения.

**Пункт 110 повестки дня: Финансовые доклады и проверенные финансовые ведомости и доклады Комиссии ревизоров (продолжение)**

*Проект резолюции A/C.5/57/L.9*

63. *Проект резолюции A/C.5/57/L.9 принимается.*

**Пункт 111 повестки дня: Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций (продолжение)**

*Общие службы (продолжение)*

*Проект решения A/C.5/57/L.14*

64. *Проект решения A/C.5/57/L.14 принимается.*

**Пункт 111 повестки дня: Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций (продолжение)**

**Пункт 118 повестки дня: Управление людскими ресурсами (продолжение)**

*Персонал, безвозмездно предоставляемый правительствами и другими учреждениями (продолжение)*

*Проект резолюции A/C.5/57/L.5*

65. **Г-н Чодхури** (Пакистан) от имени Председателя представляет проект резолюции A/C.5/57/L.5.

66. *Проект резолюции A/C.5/57/L.5 принимается.*

**Пункт 112 повестки дня: Бюджет по программам на двухгодичный период 2002-2003 годов (продолжение)**

*Строительство дополнительных административных помещений для Экономической комиссии для Африки в Аддис-Абебе (продолжение)*

*Проект решения A/C.5/57/L.8*

67. *Проект решения A/C.5/57/L.8 принимается.*

*Проведение видеоконференций в Организации Объединенных Наций (продолжение)*

*Проект решения A/C.5/57/L.10*

68. *Проект решения A/C.5/57/L.10 принимается.*

*Децентрализованные бюджетно-финансовые процедуры для центральных служб (продолжение)*

*Проект решения A/C.5/57/L.11*

69. *Проект решения A/C.5/57/L.11 принимается.*

*Оказание консультативных услуг государствам-членам (продолжение)*

*Проект решения A/C.5/57/L.12*

70. *Проект решения A/C.5/57/L.12 принимается.*

*Тенденции, касающиеся внебюджетных ресурсов, в Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна и их последствия для ее возможностей в плане выполнения ее программы работы (продолжение)*

*Проект решения A/C.5/57/L.13*

71. *Проект решения A/C.5/57/L.13 принимается.*

**Пункт 115 повестки дня: Административная и бюджетная координация Организации Объединенных Наций со специализированными учреждениями и Международным агентством по атомной энергии (продолжение)**

*Проект решения A/C.5/57/L.6*

72. *Проект решения A/C.5/57/L.6 принимается.*

**Пункт 119 повестки дня: Объединенная инспекционная группа (продолжение)**

*Проект резолюции A/C.5/57/L.7*

73. **Г-жа Вахаб** (Индонезия) от имени Председателя представляет проект резолюции A/C.5/57/L.7.

74. **Г-жа Удо** (Нигерия) выражает надежду на то, что мнения ее и других делегаций, выраженные в ходе неофициального обсуждения этого пункта повестки дня, будут учтены Объединенной инспекционной группой при составлении перечня тем для программы ее работы на 2003 год и далее.

75. *Проект резолюции A/C.5/57/L.7 принимается.*

**Пункт 122 повестки дня: Доклад Генерального секретаря о деятельности Управления служб внутреннего надзора (продолжение)**

*Проект резолюции A/C.5/57/L.4*

76. **Г-н Келлапиле** (Ботсвана) от имени Председателя представляет проект резолюции A/C.5/57/L.4.

77. *Проект резолюции A/C.5/57/L.4 принимается.*

**Организация работы**

78. **Г-н Рамуш** (Португалия) координатор по вопросу о сотрудничестве между департаментами Центральных учреждений и региональными комиссиями по пункту 112 повестки дня, вносит предложение о том, чтобы Секретариат принял участие в

подготовке проекта решения по данному вопросу, в соответствии с которым Генеральная Ассамблея примет к сведению записку Генерального секретаря, содержащуюся в документе A/57/361, и соответствующий доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, содержащийся в документе A/57/7/Add.3.

*79. Решение принимается.*

*Заседание закрывается в 12 ч. 50 м.*